

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-2

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1989-06-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Water quality — Vocabulary —
Part 2**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —
Partie 2**

**Качество воды — Словарь —
Часть 2**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-2 : 1989 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6107-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 6107-2 : 1981), in which amendments have been made to the following entries : 2.13, 2.15, 4.4.1, 4.4.2, 4.8, 4.10, 4.11.2, 4.11.3, 4.11.4, 4.17, 4.24, 4.27, 4.31, 4.33. Sub-clause 3.21 has been transferred to clause 5 (Miscellaneous terms). Sub-clauses 1.1.4, 1.1.5, 2.1, 3.10 and 4.5 will be transferred to ISO 6107-8. Sub-clauses 4.13, 4.14 and 4.32 have been deleted.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

ISO 6107 consists of eight parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*.

© ISO 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 6107-2 : 1981), dans laquelle des amendements ont été effectués aux articles suivants : 2.13, 2.15, 4.4.1, 4.4.2, 4.8, 4.10, 4.11.2, 4.11.3, 4.11.4, 4.17, 4.24, 4.27, 4.31, 4.33. Le paragraphe 3.21 a été transféré dans le chapitre 5 (Termes divers). Les paragraphes 1.1.4, 1.1.5, 2.1, 3.10 et 4.5 seront transférés dans l'ISO 6107-8. Les paragraphes 4.13, 4.14 et 4.32 ont été supprimés.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

L'ISO 6107 comprend huit parties présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147. *Качество воды*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 6107-2 : 1981), в котором были сделаны изменения следующих статей : 2.13, 2.15, 4.4.1, 4.4.2, 4.8, 4.10, 4.11.2, 4.11.4, 4.17, 4.24, 4.27, 4.31, 4.33. Статья 3.21 была перенесена в раздел 5 (Термины из промежуточных областей). Статьи 1.1.4, 1.1.5, 2.1, 3.10 и 4.5 будут перенесены в ИСО 6107-8. Статьи 4.13, 4.14 и 4.32 были вычеркнуты.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

ИСО 6107 состоит из восьми частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*.

ISO 6107-2:1989
EN 6107-2:1990

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 6107-2:1989
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/eb473568-1e02-4f67-a9ed-db535e18f32b/iso-6107-2-1989>

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

Technical drawing - Orthographic projection - First angle projection - Part 2: Rules for the representation of the hidden parts of objects

Water quality — Vocabulary —

Part 2

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 2

Качество воды — Словарь —

Часть 2

0.1 Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. The terms may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations, but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

0.2 Scope and field of application

This part of ISO 6107 defines a second list of terms used in certain fields of water quality characterization. It covers terms relating to the sampling of water, analysis of water, and some miscellaneous terms. There are also additional terms relating to types of water and water treatment.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

0.3 References

ISO 772, *Liquid flow measurement in open channels — Vocabulary and symbols.*

ISO 862, *Surface active agents — Vocabulary.*

ISO 3534, *Statistics — Vocabulary and symbols.*

ISO 7393-1, *Water quality — Determination of free chlorine and total chlorine — Part 1: Titrimetric method using N,N-diethyl-1,4-phenylenediamine.*

1 Additional terms relating to types of water

1.1 Raw water

1.1.1 canal : An artificial watercourse constructed, usually, to join rivers, lakes or seas, and often of a size suitable for navigation; most canals have low flow and poor mixing characteristics.

1.1.2 estuary : A partially enclosed body of water in the lower reaches of a river, which is freely connected with the sea and which receives fresh water supplies from upland drainage areas.

(Definition taken from ISO 772.)

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes peuvent être identiques à ceux qui sont contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une deuxième série de termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau. Elle recouvre des termes employés dans le domaine de l'échantillonnage de l'eau, de l'analyse de l'eau et des termes divers. Elle présente aussi des termes supplémentaires relatifs aux types d'eau et au traitement de l'eau.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Références

ISO 772, *Mesurage du débit des liquides dans les canaux découverts — Vocabulaire et symboles.*

ISO 862, *Agents de surface — Vocabulaire.*

ISO 3534, *Statistiques — Vocabulaire et symboles.*

ISO 7393-1, *Qualité de l'eau — Dosage du chlore libre et du chlore total — Partie 1: Méthode titrimétrique à la N,N-diéthylphénylène-1,4 diamine.*

Termes supplémentaires relatifs aux types d'eau

Eau brute

canal : Cours d'eau artificiel habituellement construit pour relier des rivières, des lacs ou des mers, et de taille généralement appropriée à la navigation; la plupart des canaux ont un écoulement lent et se caractérisent par un brassage peu énergique.

estuaire : Étendue d'eau en partie fermée, sur le bief inférieur d'une rivière raccordée librement à la mer, et qui est alimentée en eau douce par des zones de drainage à l'amont.

(Définition de l'ISO 772.)

0.1 Введение

Определения в этом словаре сформулированы для стандартизации терминологии в области качества воды. Термины, включенные в этот словарь, могут быть идентичны терминам, содержащимся в словарях, опубликованных другими международными организациями, но их определения могут отличаться в связи с тем, что они были разработаны для других целей.

0.2 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6107 приводит второй список терминов, которые используются для характеристики качества воды. Этот список охватывает термины, употребляемые в области отбора проб, анализа воды, а также некоторые термины из промежуточных областей. Сюда включены также термины, относящиеся к типам вод и к очистке вод.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

0.3 Ссылки

ИСО 772, *Измерение потока жидкостей в открытых каналах — Словарь и символы.*¹⁾

ИСО 862, *Поверхностно-активные вещества — Словарь.*¹⁾

ИСО 3534, *Статистика — Словарь и символы.*¹⁾

ИСО 7393-1, *Качество воды — Определение свободного хлора и общего хлора — Часть 1: Титриметрический метод с использованием N,N-диэтил-1,4-фенилендиамина.*¹⁾

1 Дополнительные термины, относящиеся к типам вод

1.1 Необработанная вода

1.1.1 канал: Искусственный открытый водовод, построенный для соединения рек, озер, морей, приспособленный обычно для судоходства. Большинство каналов имеет небольшое течение и характеризуется слабым перемешиванием.

1.1.2 эстуарий: Частично замкнутая водная масса в нижнем течении реки, которая связана свободно с морем и питается пресной водой из водосборного бассейна.

(Определение взято из ИСО 772.)

1) Опубликован только на английском и французском языках.

Ворбемerkung

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen übereinstimmen, die in Begriffsnormen anderer internationaler Organisationen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedener Zielsetzung gefaßt worden sind.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt eine zweite Liste von Begriffen auf, die in bestimmten Gebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden. Er umfaßt Begriffe, die sich auf die Probenahme oder die Analyse von Wasser beziehen sowie einige verschiedene Begriffe. Einige zusätzliche Definitionen beziehen sich auf Wasserarten und Wasseraufbereitung.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Benennungen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Benennungen und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Benennungen und Definitionen als ISO-Benennungen und ISO-Definitionen angesehen werden.

Mitgeltende Normen

ISO 772, *Liquid flow measurement in open channels — Vocabulary and symbols.*

ISO 862, *Surface active agents — Vocabulary.*

ISO 3534, *Statistics — Vocabulary and symbols.*

ISO 7393-1, *Water quality — Determination of free chlorine and total chlorine — Part 1: Titrimetric method using N,N-diethyl-1,4-phenylenediamine.*

Zusätzliche Begriffe, die sich auf Wasserarten beziehen

Rohwasser

Kanal: Ein künstlicher Wasserlauf, der meist konstruiert wird, um Flüsse, Seen oder Meere zu verbinden, oft in einer Größe, die Schifffahrt zuläßt. Die meisten Kanäle haben geringe Fließ- und Mischeigenschaften.

Mündungsgebiet; Ästuar: Ein teilweise abgeschlossener Wasserkörper im unteren Bereich eines Flusses mit freier Verbindung zum Meer und mit Frischwasserzufuhr vom Einzugsgebiet.

(Definition übernommen aus ISO 772.)

1.1.3 irrigation water : Water which is applied to soils or plant growth substrates in order to increase their moisture content, to provide the necessary water for normal plant growth and/or to prevent the accumulation of excess salts in the soil.

1.1.4 lake : An inland body of water of considerable area. Large saline lakes are often called seas.

1.1.5 reservoir : A construction, partially or wholly man-made, for storage and/or regulation and control of water.

1.1.6 river : A natural body of water flowing continuously or intermittently along a well-defined course into an ocean, sea, lake, inland depression, marsh or other watercourse.

1.1.7 sea :

- a) A body of salt water generally forming a delineated part of an ocean.
- b) A large saline lake.

1.1.8 stagnant water : A body of surface water through which there is little or no flow and in which adverse quality changes may take place over a long period of time.

1.1.9 stream : Water flowing continuously or intermittently along a well-defined course, as for a river, but generally on a smaller scale.

2 Additional terms relating to water and waste water treatment and storage

2.1 chlorination : The process of adding to water either gaseous chlorine or compounds from which hypochlorous acid or hypochlorite ions are formed, in order, for example, to arrest bacterial plant or animal growth, to oxidize organic matter, to assist coagulation or to reduce odour.

The main purpose is usually disinfection.

2.1.1 break-point chlorination : The addition of chlorine to water to the point where free available residual chlorine increases in proportion to the incremental dose of chlorine being added.

At this point all of the ammonia has been oxidized.

2.2 clarification : A process in which particles are settled out in a large quiescent tank releasing clearer water as effluent.

eau d'irrigation : Eau apportée aux sols ou aux supports de culture des plantes dans le but d'accroître leur humidité et de fournir l'eau nécessaire à la croissance normale des plantes et/ou d'éviter l'accumulation d'un excédent de sels dans le sol.

lac : Masse d'eau de grande étendue à l'intérieur des terres. De grands lacs salés sont souvent appelés mers.

réservoir : Construction, de réalisation humaine partielle ou totale, destinée au stockage et/ou à la régulation et à l'utilisation contrôlée de l'eau.

rivière : Masse d'eau naturelle s'écoulant de façon continue ou intermittente selon un tracé bien défini vers un océan, une mer, un lac, une dépression, un marais ou un autre cours d'eau.

mer :

- a) Masse d'eau salée formant généralement une partie délimitée d'un océan.
- b) Grand lac salé.

eau stagnante : Masse d'eau de surface au sein de laquelle il y a peu ou pas de courant et dans laquelle des changements de qualité défavorables peuvent survenir après une longue période de temps.

ruisseau; cours d'eau : Eau qui s'écoule de façon continue ou intermittente selon un tracé bien défini comme celui d'une rivière, mais généralement sur une plus petite échelle.

Termes supplémentaires relatifs au traitement et au stockage des eaux et des eaux résiduaires

chloration : Procédé qui consiste à ajouter à l'eau, soit du chlore gazeux, soit des composés à partir desquels se forment de l'acide hypochloreux ou des ions hypochlorite afin, par exemple, de stopper la croissance bactérienne ou animale, d'oxyder les matières organiques, de faciliter la coagulation ou d'atténuer l'odeur.

Le but principal en est généralement la désinfection.

chloration au point critique : Ajout de chlore à l'eau jusqu'à un niveau au-delà duquel la quantité de chlore libre résiduel disponible augmente proportionnellement à la quantité de chlore ajoutée.

À ce niveau, la totalité de l'azote ammoniacal a été oxydée.

clarification : Procédé dans lequel les particules sédimentent dans un grand réservoir sans agitation en produisant une eau plus claire comme effluent.

1.1.3 оросительная вода : Вода, подводимая к почвам или к корням растений с целью повышения влажности почвы и обеспечения растений водой, необходимой для их нормального роста и/или предотвращения накопления соли в почве.

1.1.4 озеро : Естественный водоем на суше с замедленным водообменом и большой площадью. Большие соленые озера часто называют морями.

1.1.5 резервуар : Сооружение, созданное частично или полностью человеком и предназначенное для накопления и/или регулирования и контроля использования воды.

1.1.6 река : Естественный водоток значительных размеров, характеризующийся движением воды, постоянным или прерывным, в четко определенном направлении к океану, морю, озеру, впадине, болоту или другому водному потоку.

1.1.7 море :

- a) Соленая масса воды, обычно являющаяся частью океана.
- b) Большое соленое озеро.

1.1.8 застойная вода : Поверхностная масса воды, внутри которой существует очень слабое течение или совсем отсутствует, а также в котором неблагоприятные изменения качества воды могут возникнуть после продолжительного времени.

1.1.9 ручей : Водоток, текущий непрерывно или с перерывами в четко определенном направлении как и река, но меньшего размера.

2 Дополнительные термины, относящиеся к очистке и хранению воды и сточных вод

2.1 хлорирование : Процесс добавления в воду газообразного хлора или других компонентов, с помощью которых образуются хлорноватистая кислота или гипохлоритные ионы, которые необходимы, например, для прекращения роста бактерий, окисления органических веществ, для стимулирования коагуляции или уменьшения запаха.

Основная цель этого процесса — обеззараживание вод.

2.1.1 критическая точка хлорирования : Добавление хлора в воду до такого уровня, выше которого количество остаточного хлора повышается пропорционально количеству добавляемого хлора.

При этом уровне весь аммонийный азот окисляется.

2.2 осветление : Процесс, при котором происходит оседание частиц в большом резервуаре, в результате чего вода становится более светлой, чем при поступлении в резервуар.

Wasser für Bewässerung : Wasser, das dem Boden oder Unterlagen für Pflanzenwuchs zugeführt wird, um den Feuchtigkeitsgehalt zu erhöhen, das notwendige Wasser für normalen Pflanzenwuchs zur Verfügung zu stellen und/oder um die Anreicherung von Salzen im Boden zu verhindern.

See : Ein Binnenland-Wasserkörper von beträchtlichem Ausmaß. Große salzhaltige Seen werden oft Meere genannt.

Reservoir : Eine Konstruktion, teilweise oder ganz vom Menschen erstellt, zur Speicherung und/oder Regulierung und Überwachung von Wasser.

Fluß : Ein natürlicher Wasserkörper, der kontinuierlich oder unterbrochen einem bestimmten Flußlauf folgend in einen Ozean, See, ein Meer, eine Landsenke, Marsch, oder in einen anderen Wasserlauf fließt.

Meer :

- a) Ein Salzwasserkörper, der meist einen Teil eines Ozeans bildet.
- b) Ein großer Salzsee.

stehendes Gewässer : Ein Oberflächenwasserkörper mit wenig oder keinem Durchfluß, in dem Qualitätsunterschiede über einen langen Zeitraum bestehen können.

Bach : Wasser, das kontinuierlich oder unterbrochen einem genauen Lauf folgend wie ein Fluß fließt, jedoch mit geringer Wasserführung.

Zusätzliche Begriffe, die sich auf Wasser- und Abwasserbehandlung sowie Speicherung beziehen

Chlorung : Der Zusatz von gasförmigem Chlor oder Verbindungen, aus denen hypochlorige Säure oder Hypochloritionen gebildet werden, um z.B. Bakterienansiedelung oder Bakterienwachstum zu hemmen, um organische Substanzen zu oxidieren, um die Koagulation zu unterstützen oder die Geruchsbildung zu reduzieren.

Hauptanliegen ist üblicherweise die Desinfektion.

Knippunktchlorung : Der Zusatz von Chlor zu Wasser bis zu dem Punkt, wo der Restchlorgehalt im Verhältnis zur Nutzungsdosis des zugesetzten Chlors zunimmt.

An diesem Punkt ist der gesamte Ammoniak oxidiert.

Klärung : Ein Verfahren, in dem Partikel in einem großen, ruhenden Tank abgesetzt werden, wobei als Ausfluß klareres Wasser erhalten wird.

2.3 clarifier; settling tank; sedimentation basin : A large tank where settling of suspended matter takes place. It is often equipped with mechanical scrapers to gather the solid residue for removal from the bottom of the tank.

2.4 contact stabilization : A modification of the activated sludge process whereby previously aerated activated sludge is brought into contact with raw sewage for a short period of time (for example 15 to 30 min). The sludge, after contact, is settled out and returned to a separate tank where it is aerated for a longer period of time (for example 6 to 8 h).

2.5 dialysis : A process by which small molecules or ions diffuse through a membrane thus causing their separation from larger molecules in solution and from suspended matter.

2.6 mixed media filtration : A water treatment process whereby the water is passed through two or more layers in a downward or upward direction. The upper layer consists of large particles of low density. In each following layer the particles are smaller, but the density of the particles is higher.

2.7 pasteurization : A process, involving the elevation of temperature for an appropriate period of time, for the purpose of either inactivating micro-organisms, particularly pathogens, or decreasing their number for a limited period of time, to a specified level or to a value below the infective dose.

2.8 pre-aeration : Aeration of settled sewage for a short period of time immediately before biological treatment, and also the aeration of sewage prior to sedimentation.

2.9 pressure filtration : A water treatment process, similar to rapid sand filtration, except that water is passed through an enclosed system under pressure.

2.10 rapid sand filtration : A water treatment process whereby water, often after clarification, is passed through a bed of sand to remove residual particles.

2.11 re-aeration : A process whereby air is re-introduced to increase the concentration of dissolved oxygen after the oxygen has been depleted by some chemical or biological process.

2.12 slow sand filtration : A water treatment process whereby water is allowed to percolate slowly downwards at a controlled rate through a flooded bed of selected and graded sand; physical, chemical and biological processes bring about the purification of the water.

clarificateur; réservoir de sédimentation; bassin de sédimentation : Grand réservoir où sédimentent les matières en suspension. Il est souvent équipé de raclours mécaniques rassemblant les résidus solides dans le but de les retirer du fond du réservoir.

stabilisation par contact : Variante du procédé par boue activée selon laquelle une boue activée aérée préalablement entre en contact, pendant une courte période de temps (par exemple 15 à 30 min), avec une eau usée brute. Après contact, la boue est décantée, puis recyclée dans un bassin particulier pour être aérée pendant une plus longue période de temps (par exemple 6 à 8 h).

dialyse : Procédé par lequel de petites molécules ou des ions se diffusent à travers une membrane, ce qui provoque ainsi leur séparation de molécules plus grosses en solution et de matières en suspension.

filtration sur lit mélangé : Procédé de traitement de l'eau au cours duquel l'eau traverse de haut en bas ou de bas en haut deux ou plusieurs couches de matériaux. La couche supérieure est constituée de grosses particules de faible masse volumique. Dans chacune des couches suivantes, les particules sont plus petites mais leur masse volumique est plus élevée.

pasteurisation : Procédé faisant appel à l'élévation de la température pendant une période de temps appropriée, ayant pour but, soit d'inactiver les micro-organismes, en particulier les germes pathogènes, soit de diminuer leur nombre pour une période de temps limitée, jusqu'à un niveau spécifique ou une valeur inférieure au seuil infectieux.

préaération : Aération pendant une courte période de temps des eaux d'égouts décantées immédiatement avant le traitement biologique, ainsi que l'aération des eaux usées avant la sédimentation.

filtration sous pression : Procédé de traitement de l'eau semblable à la filtration rapide sur sable, excepté le fait que l'eau traverse un système en circuit fermé sous l'action de la pression.

filtration rapide sur sable : Procédé de traitement de l'eau selon lequel l'eau traverse un lit de sable, souvent après clarification, afin que soient éliminées les particules résiduelles.

réaération : Procédé selon lequel de l'air est réintroduit, afin d'accroître la concentration en oxygène dissous après consommation de l'oxygène par les traitements chimiques ou biologiques.

filtration lente sur sable : Procédé de traitement de l'eau selon lequel l'eau est laissée à percoler de haut en bas, à un débit contrôlé, au travers d'un lit submergé de sable sélectionné et classé; les procédés physiques, chimiques et biologiques amènent à la purification de l'eau.

2.3 осветлитель; отстойник : Резервуар, в котором оседают суспензированные частицы. Он часто оборудован механическими скребками для удаления твердых частиц со дна резервуара.

2.4 контактная стабилизация : Один из вариантов процесса очистки с помощью активного ила, в результате которого предварительно аэрированный активный ил входит в контакт со сточными водами в течение краткого промежутка времени (например, от 15 до 30 минут). После контакта ил отделяется и перекачивается в илоотделитель для аэрации в течение более длительного промежутка времени (например, от 6 до 8 часов).

2.5 диализ : Процесс, при котором небольшие молекулы или ионы проходят через мембрану, в результате чего происходит их отделение от более крупных молекул в растворе и от суспензированных частиц.

2.6 многослойное фильтрование : Процесс очистки воды, при котором вода проходит сверху вниз или снизу вверх через два или более слоев. Верхний слой состоит из крупных частиц с малой плотностью. В каждом из последующих слоев размер частиц уменьшается, но возрастает их плотность.

2.7 пастеризация : Процесс, заключающийся в повышении температуры в течение определенного периода с целью инактивизации патогенных микроорганизмов или уменьшения их количества на определенный период времени до предельно допустимого уровня или до значения, которое ниже инфекционной дозы.

2.8 преаэрация : Аэрация сточных вод в течение короткого промежутка времени непосредственно перед биологической очисткой, а также аэрация сточных вод до осаждения осадка.

2.9 напорное фильтрование : Процесс очистки воды, аналогичный скорому фильтрованию через песок с той разницей, что вода протекает под давлением через замкнутую систему.

2.10 скорое фильтрование через песок : Процесс очистки воды, при котором вода проходит через слой песка, часто после осветления, для удаления оставшихся частиц.

2.11 реаэрация : Процесс, при котором происходит вторичное вдувание воздуха с целью увеличения концентрации растворенного кислорода, часть которого была потреблена в результате химических и биологических процессов.

2.12 медленное фильтрование через песок : Процесс очистки воды, при котором вода подвергается перколяции с контролируемой скоростью сверху вниз через затопленный слой песка; в результате физических, химических и биологических процессов фильтрования получается очищенный фильтрат.

Кlärbecken; Absetztank; Sedimentationsbecken : Ein großes Becken, in dem man suspendierte Materie sich absetzen läßt. Es ist oft mit mechanischen Schabern ausgerüstet, die den festen Rückstand zur Entfernung vom Tankboden sammeln.

Kontaktstabilisierung : Eine Modifizierung des Belebtschlammverfahrens, wobei belüfteter Belebtschlamm mit unbehandeltem Abwasser für eine kurze Zeitspanne in Kontakt gebracht wird (z.B. 15 bis 30 Minuten). Der Schlamm wird nach dem Kontakt abgesetzt und in einen separaten Tank überführt, wo er für längere Zeit belüftet wird (z.B. 6 bis 8 Stunden).

Dialyse : Ein Verfahren, bei dem kleine Moleküle oder Ionen durch eine Membrane treten, wobei ihre Trennung von größeren gelösten Molekülen und von suspendierter Materie erfolgt.

Mischbettfiltration : Ein Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser zwei oder mehrere Schichten abwärts oder aufwärts passiert. Die obere Lage besteht aus großen Partikeln mit geringer Dichte. In jeder folgenden Lage sind die Partikel kleiner und die Dichte größer.

Pasteurisierung : Ein Verfahren unter Anwendung erhöhter Temperatur in einer angemessenen Zeit, entweder zu dem Zweck, Mikroorganismen, insbesondere pathogene Keime, zu deaktivieren oder ihre Anzahl für eine bestimmte Zeit bis zu einem bestimmten Grad oder bis zu einem Wert unter der infizierenden Dosis herabzusetzen.

Vorbelüftung : Die Belüftung von abgesetztem Abwasser für eine kurze Zeit unmittelbar vor der biologischen Behandlung, auch die Belüftung vor dem Absetzvorgang.

Druckfiltration : Ein Wasseraufbereitungsverfahren ähnlich einer Schnellfiltration mit dem Unterschied, daß das Wasser unter Druck in ein angeschlossenes System gebracht wird.

Schnellfiltration : Ein Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser — oft nach der Klärung — eine Sandschicht passiert mit dem Ziel, rückständige Partikel aus dem Wasser zu entfernen.

Wiederbelüftung : Ein Verfahren, bei dem Luft erneut eingebracht wird, um die Konzentration an gelöstem Sauerstoff zu erhöhen, nachdem Sauerstoff durch einen chemischen oder biologischen Prozeß verbraucht worden war.

Langsamfiltration : Ein Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser langsam unter Geschwindigkeitskontrolle durch ein Sandbett perkoliert. Physikalische, chemische und biologische Prozesse führen zu einem gereinigten Perkolat.

2.13 stabilization : A biological or chemical process whereby readily degradable organic substances (dissolved or particulate) are oxidized to materials which are either inorganic or very slowly degradable.

2.14 stepped feed : Variation of the activated sludge process whereby wastes are admitted to the aeration tank at different points along its length in order to achieve more uniform oxygen demand throughout the system.

2.15 stepped aeration; tapered aeration : A modification of the activated sludge process whereby a greater quantity of air is admitted to the upstream end of the aeration tank where the highest biological activity exists, and a lesser amount of air is admitted to the downstream end of the tank.

3 Terms used in the sampling of water

3.1 automatic sampling : A process whereby samples are taken either discretely or continuously, independently of human intervention, and according to a predetermined programme.

3.2 composite sample : Two or more samples or subsamples, mixed together in appropriate known proportions (either discretely or continuously), from which the average result of a desired characteristic may be obtained. The proportions are usually based on time or flow measurements.

3.3 continuous sampling : A process whereby a sample is taken continuously from a body of water.

3.4 discrete sampling : A process whereby single samples are taken from a body of water.

3.5 flume : An artificial channel, with clearly specified shape and dimensions, which may be used for measurement of flow.

(Definition taken from ISO 772.)

3.6 isokinetic sampling : A technique in which the sample from a water stream passes into the orifice of a sampling probe with a velocity equal to that of the stream in the immediate vicinity of the probe.

3.7 monitoring : The programmed process of sampling, measurement and subsequent recording or signalling, or both, of various water characteristics, often with the aim of assessing conformity to specified objectives.

stabilisation : Procédé biologique ou chimique selon lequel les substances organiques (sous formes dissoutes ou particulaires) facilement dégradables sont oxydées en matériaux minéraux ou lentement dégradables.

alimentation étagée : Variante du procédé par boue activée selon laquelle les eaux résiduaires sont introduites dans le bassin d'aération en différents points répartis le long du bassin afin d'obtenir une demande en oxygène plus uniforme au travers du système.

aération étagée (aération dirigée) : Variante du procédé par boue activée selon laquelle une plus grande quantité d'air est introduite à l'extrémité amont du bassin d'aération, partie où se situe la plus forte activité biologique, une plus faible quantité d'air étant introduite à l'extrémité aval du bassin.

Termes employés dans le domaine de l'échantillonnage de l'eau

échantillonnage automatique : Procédé selon lequel les échantillons sont prélevés de façon intermittente ou continue, indépendamment de l'intervention humaine et dans le cadre d'un programme préétabli.

échantillon composite : Mélange de façon intermittente ou continue en proportions adéquates d'au moins deux échantillons ou parties d'échantillons et dont peut être obtenue la valeur moyenne de la caractéristique désirée. Les proportions d'échantillons sont généralement calculées à partir des mesures du temps ou du débit.

échantillonnage en continu : Procédé selon lequel un échantillon est prélevé de façon continue dans une masse d'eau.

échantillonnage intermittent : Procédé selon lequel des échantillons particuliers sont prélevés dans une masse d'eau.

canal jaugeur : Canal de forme et de dimensions bien déterminées permettant le mesurage des débits.

(Définition de l'ISO 772.)

échantillonnage isocinétique : Technique consistant à faire passer l'échantillon d'un courant d'eau dans l'orifice d'une sonde d'échantillonnage avec une vitesse égale à celle du courant à proximité immédiate de la sonde.

«programme de contrôle» : Programme d'échantillonnage, de mesures puis d'enregistrement ou de transmission, ou les deux, des différentes caractéristiques des eaux, destiné à évaluer leur conformité à des objectifs fixés.